

主 编 杨世钰 赵寅松
本篇主编 徐 琳

大理丛书·白语篇

卷 二

大理白族自治州白族文化研究所 编

云南民族出版社

大理丛书·白语篇

卷二 白族语言文字研究文献选编（二）

大理白族自治州白族文化研究所 编

云南民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

白族语言文字研究文献选编. 2/徐琳主编. —昆明: 云南民族出版社, 2008. 9

(大理丛书·白语篇)

ISBN 978 - 7 - 5367 - 3879 - 9

I. 白… II. 徐… III. 白语—研究—文献—选编 IV. H252

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 153514 号

DALI CONGSHU · BAIYUPIAN

大理丛书·白语篇

徐琳/主编

策划编辑 高力青 岳 坚

责任编辑 奚寿鼎 段 波

封面设计 何志明

出版发行 云南民族出版社

(昆明市环城西路 170 号云南民族大厦 邮编: 650032)

邮 箱 ynbook@vip.163.com

印 刷 云南地质矿产局印刷厂

开 本 889mm × 1194mm 1/16

总 印 张 224

总 字 数 6000 千

版 次 2008 年 10 月第 1 版

印 次 2008 年 10 月第 1 次

印 数 0001 ~ 1060 (套)

ISBN 978 - 7 - 5367 - 3879 - 9/H · 140 定价: 3660.00 元 (共 5 卷)

目 录

六、古白文及其文献研究

论白族的“白文”	石钟健 (837)
关于白文及白文的研究	赵衍荪 (849)
关于白族文字	徐 琳 (857)
方块白文辨析	杨应新 (867)
白文考证	周 祜 (876)
谈谈白族文字的创造与白族发展的关系	杨永新 (881)
当代白族民间艺人对白文的运用和发展	尹明举 (885)
僂(白)文考略	赵 櫓 (890)
南诏大理国瓦文	田怀清 (895)
关于白文的思考	赵寅松 (921)
白文的变迁	张福孙 (925)
白族白文新论	侯 冲 (928)
论“白(僂)文”的形态演化及其使用范围	杨政业 (933)
古白文的规范与开发	施珍华 (939)
略谈方块白文及其历史发展	王 锋 (946)
论古白文的书写符号系统及其文字属性	王 锋 (954)
试论方块白文历史发展中的文化因素	王 锋 (962)
白族古白文文献	李绍尼 王 锋 奚兴灿 (968)
白文《山花碑》释读	徐 琳 赵衍荪 (990)
白族《黄氏女对经》研究	徐 琳 (999)
明代白文《故善士杨宗墓志》译释	徐 琳 (1056)
明代《处士杨公同室李氏寿藏》碑阴《山花一韵》解释和再译	徐 琳 (1065)
古今三篇白文汉字的释读	徐 琳 (1072)

七、白族语言文字应用研究

大理白族自治州语言使用情况	姜竹仪 (1081)
白语使用情况	姜竹仪 (1087)
谈白语标准音问题	马 曜 (1090)
白语和汉语普通话的对比研究	赵衍荪 (1092)
白语方言研究	(英) 艾 磊/著 张 霞/译 (1121)
我从事白语研究工作的一些回忆	赵衍荪 (1144)
白族语言文字研究的重要课题及展望	王 锋 (1146)
白语修辞浅谈	牛耕耘 (1152)
白族文字方案(草案)	(1155)
关于白族文字方案	(日) 甲斐胜二/著 韦海英/译 (1162)
白汉双语教学“十六”字方针实施初探	杨 敏 奚寿鼎 (1168)
剑川西中白汉双语文教学实验情况的调查	张文渤 (1174)
白汉双语双文教学实验项目的介绍	(澳大利亚) 毕丽丝 (1182)
从白族双语教育中语码转换看双语双文化现象	李福军 (1187)
白汉双语背景下英语教学研究评述	杨勤燕 宋元康 (1192)
白文词汇规范问题初论	杨晓刚 (1197)
白语文工作的回顾及若干思考	奚寿鼎 (1200)
汉语文对拉丁字母型少数民族文字的影响 ——以白文拼写为例	(英) 艾 磊/著 张 霞/译 (1206)
如何正确掌握白文中与汉语拼音相似的语音	张 霞 (1213)
浅谈白文科普读物的翻译	张 霞 (1216)
白语文工作调查报告	张 霞 (1220)
白文及白文图书概况	张 霞 (1229)

八、白语与白族历史文化研究

南诏七个山川土地名量词考释	徐 琳 (1242)
点苍山洱海考释	徐 琳 (1248)
南诏、大理国“骠信”“摩诃罗嵯”名号探源	徐 琳 (1253)

从《蛮书》等古籍中看白语词汇的演变	傅京起 徐 琳 (1263)
古白语贝币名和量词的遗存	徐 琳 傅京起 (1267)
本主释名	施立卓 (1274)
关于南诏王室蒙氏的自称、他称及语言	杨瑞华 (1279)
南诏地名“𑖀”“𑖂”有别	段鼎周 (1287)
缅甸语词“乌底巴 udi - bhva” 的白语训读	段炳昌 (1291)
史载白语丛考	颜晓云 陆家瑞 (1294)
南诏语考	
——试释《蛮书》中“白蛮最正”一语	段 伶 (1299)
试论南诏政权的语言观	段 伶 (1305)
南诏都城“阳苴咩”考	段 伶 (1310)
“滇语呼江为公”析	段 伶 (1314)
白语地名考释	周 祐 (1318)
大理地区白语地名调查片断	赵寅松 (1320)
大理白族语地名探源	张锡禄 (1329)
南诏时期洱海地区的白蛮语地名考释	杨文辉 (1344)
白汉双语对白族命名制的影响	杨文辉 王 锋 (1354)
白语文对联琐谈	张文渤 (1360)
白族诗歌的形式和押韵	李绍尼 (1366)
白曲曲词音韵格律	段 伶 (1375)
白文古碑“山花词”格律研究	段 伶 (1405)
试论白族谚语的审美形式特征	何永福 (1422)
白语四音格的隐密语	王雄康 (1429)

Contents

F. Ancient Bai characters and the research documents

On the “Bai characters” of Bai	Shi Zhongjian (837)
On the written Bai language and the researches	Zhao Yansun (849)
On the written Bai language	Xu Lin (857)
An analysis of Bai characters	Yang Yingxin (867)
A study of Bai characters	Zhou Hu (876)
A simple discussion of the relations between creating written Bai language and development of Bai	Yang Yongxin (881)
The use and development of Bai character by folk artisans in nowadays	Yin Mingju (885)
A brief study of Bo (Bai) characters	Zhao Lu (890)
The characters on tile of Nanzhao and Dali kingdom	Tian Huaiqing (895)
A thinking of written Bai language	Zhao Yinsong (921)
The changes of written Bai language	Zhang Fusun (925)
A new discussion of written Bai language	Hou Chong (928)
On the form evolution and use range of “Bo (Bai) characters”	Yang Zhengye (933)
Standardizing and developing the ancient Bai characters	Shi Zhenhua (939)
A brief discussion on Bai characters and it’s historical development	Wang Feng (946)
On the writing symbol system and character attribution of ancient Bai characters ...	Wang Feng (954)
A preliminary discussion on the cultural factors of Bai characters during the historical development	Wang Feng (962)
The documents of ancient Bai characters	Li Shaoni, Wang Feng and Xi Xingcan (968)
Explaining the pronunciation of <i>Shanhua Tablet</i> in Bai characters ...	Xu Lin and Zhao Yansun (990)
On the Bai story “ <i>The Huang Family Woman And The Sutra</i> ”	Xu Lin (999)
Explaining the pronunciation of <i>Inscription on Yangzong’s Tomb Tablet</i> in Bai characters of Ming dynasty	Xu Lin(1056)
The explanation and retranslation of <i>Inscription on Tomb Tablet of Mr. Yang’s Wife</i> of Ming dynasty	Xu Lin(1065)

Explaining the pronunciation of three pieces in Bai characters	Xu Lin (1072)
--	---------------

G. Applied researches of Bai language

The using conditions of the languages in Dali Bai Autonomous Prefecture	Jiang Zhuyi (1081)
The using conditions of Bai language	Jiang Zhuyi (1087)
On the standard pronunciation of Bai language	Ma Yao (1090)
Contrastive study of Bai language and standard Mandarin Chinese	Zhao Yansun (1092)
Bai dialect survey	Bryan Allen (1121)
Some reminiscences of my research works on Bai language	Zhao Yansun (1144)
The important research projects on Bai language and it's development	Wang Feng (1146)
A simple discussion on the rhetoric of Bai language	Niu Gengyun (1152)
The draft programme of written Bai language	(1155)
On the draft programme of written Bai language	Kai Katsuji (1162)
A preliminary analysis of the "Sixteen Words" guideline of Bai - Chinese bilingual education	Yang Min and Xi Shouding (1168)
Survey on the Bai - Chinese bilingual education of Jianchuan Xizhong school	Zhang Wenbo (1174)
A introduction of Bai - Chinese bilingual education project	Elizabeth Billard (1182)
On the bilingualism and biculturalism according to the language changes in bilingual education of Bai	Li Fujun (1187)
The commentary on the study of English teaching under the Bai - Chinese bilingual background	Yang Qinyan and Song Yuankang (1192)
A elementary discussion on the standardization of Bai vocabulary	Yang Xiaogang (1197)
Some thinking and reviews of Bai language works	Xi Shouding (1200)
The influence of Chinese on minority orthographies	Bryan Allen (1206)
How to have a good grasp of the phonetics which similar to the Chinese Phonetic Alphabet in written Bai language	Zhang Xia (1213)
A simple discussion on the translation of popular science books	Zhang Xia (1216)
Investigation report of Bai language works	Zhang Xia (1220)
A brief account of written Bai language and the books published in Bai	Zhang Xia (1229)

H. The study of history, culture and language of Bai

On the measure words of seven mountains of Nanzhao kingdom	Xu Lin (1242)
On the Cangshan mountain and Erhai lake	Xu Lin (1248)

- On the source of the name of the Chinese characters “驃信”(biaoxin) and “摩诃罗嵯”(moheluocuo) in Nanzhao and Dali kingdom Xu Lin (1253)
- On the evolution of Bai words from the ancient books such as *Manshu*
..... Fu Jingqi and Xulin (1263)
- The remains of shell money names and measure words in ancient Bai language
..... Xu Lin and Fu Jingqi (1267)
- The explanation of Benzhu's name Shi Lizhuo (1274)
- On the names of Meng royal family of Nanzhao kingdom and their language Yang Ruihua (1279)
- The difference between the place name “赕” and “賧” of Nanzhao kingdom
..... Duan Dingzhou (1287)
- Explaining the pronunciation of Burmese word “udi - bhva” in Bai language
..... Duan Bingchang (1291)
- On the Bai language written into the annals of history Yan Xiaoyun and Lu Jiarui (1294)
- On the language of Nanzhao kingdom —— experimental explanation of the phrase “the Baiman language is most standard” in *Manshu* Duan Ling (1299)
- Experimental discussion on the language outlook of Nanzhao kingdom political power
..... Duan Ling (1305)
- On the Nanzhao kingdom's capital “Yangjumie” Duan Ling (1310)
- The analysis of the sentence of “the pronunciation of river is gong in Dian language”
..... Duan Ling (1314)
- On the Bai place names Zhou Hu (1318)
- The investigation of the Bai place names in Dali area Zhao Yinsong (1320)
- On the origin of Bai place names in Dali Zhang Xilu (1329)
- On the place names in Baiman language of Nanzhao period in Erhai area Yang Wenhui (1344)
- The influence of Bai - Chinese language on the name system of Bai
..... Yang Wenhui and Wang Feng (1354)
- A trivial discussion on couplet in Bai Zhang Wenbo (1360)
- The form and rhyme of Bai poetry Li Shaoni (1366)
- The rhythm and rules of Bai folk songs Duan Ling (1375)
- On the rules and forms of the ancient tablet named “Shanhua Poetry” in Bai character
..... Duan Ling (1405)
- A preliminary discussion on the aesthetic forms and characters of Bai proverb He Yongfu (1422)
- The code form of Bai four syllable words Wang Xiongkang (1429)

论白族的“白文”^{*}

石钟健

一、前言

中古时代住在云南西部的白族，由于需要，曾利用汉字作为表意的和记音的符号，拟制了一套文字，这种文字，他们称为“白文”^①。

中古时代以来，许多同汉族发生密切关系的民族，也曾利用汉字或汉字偏旁，作为记录语言的工具。他们拟制了几种不同的文字，如：西夏文^②，女真文^③，土俗书^④，字喃^⑤，水书^⑥以及“白文”之类。这些文字属于不同的语言系统，各有其特点，但其中有一共同之点，即是都借用方块汉字，或汉字偏旁，作为他们拟制文字的基础。这些文字，在他们历史上，都起过一定程度促进文化发展的作用，而“白文”也不例外。

二、论“白文”有关问题

1. 白族有无文字

近二十年来，研究白族历史和语言的学者，对于白族有没有文字的问题，大多表示怀疑。但是根据明清以来的记载，知道在明代中叶以前，他们确有文字，这种文字，叫做“𣎵文”。“𣎵”字又写作“白”，这两个字，同音通用，所以又叫做“白文”。

例如明代学者杨慎（1488～1559）曾译写《滇载记》一书^⑦，这是记载白族历史的一本书。他在自跋里，说明本书就是根据“𣎵文”的《𣎵古通玄峰年运志》译写的^⑧。此外，他还翻译了黑新逵著的“𣎵文”的《西南列国志》八百余卷^⑨。又如清代康熙四十五年（1706），大理喜洲圣源寺住持寂裕，也曾翻译《𣎵古通》一书中有关宗教的部分，而成《白国因由》^⑩。寂裕在此书的跋里说：“菩萨累劫救护此处，盖有十八化云，备载𣎵古通。……逐段原由，缘是𣎵语，但𣎵字难认，故译𣎵音为汉语，俾阅者一目了然。”但因《𣎵古通》原书自晚清以来已失传；更由于杨慎曾经造过伪书，所以学者们对于他们译写《𣎵古通》这件事，都不相信。其实，杨慎等人编译《𣎵古通》确有其事，与杨慎同时又世代居住大理的李元阳，即曾见杨氏编译此书。^⑪《𣎵古通》是明代中叶在云南很流行的一本历史书，是用“白文”写的，足见“白文”原是有的，

^{*} 编者说明：原文后附有《段政兴资发愿文》、《大元国都元帅段信苴宝摩崖》、《故善士杨宗墓志》、《故善士赵公墓志》、《词记山花》碑刻图版五幅，因纸质差，本次转载未录。

并不出于杨慎等人的伪造。“白文”的存在是可以肯定的，但它到底是一种什么样的文字，因为原书没有流传下来，我们无法揣测。

2. “白文”石刻和“白文”文献的发现

“白文”石刻的发现。白族过去有没有文字的问题，到1942年署名为“白文”的石刻，在大理喜洲被发现以后，才有了正确的答案。作者于1942年和1943年暑假，两次到滇西大理邓川等县，为北京大学文科研究所收集元明时代的墓碑，共抄录完整的墓碑石刻八十余个，其中即有“白文”石刻五个^②。现在把这五块“白文”石刻，约略介绍于下：

(1) 第一石刻：《故善士杨宗墓志》，1453年杨安道撰文。碑上有“弟杨安道书白文”一句话，因知碑上所用的文字，即是“白文”。此墓志首先叙述死者的家世，其次说明死者的为人和卒葬日期。末后附有铭文十六句，每句四字，全文共347字。墓志叙述死者的家世说：

“你偈玉叶杨家名宗，生在蒙城喜谿城南仙村丘矣。息波名杨祥通，息夜名药师玉。波名杨通名，夜名杨满珠。父难名杨观音庆，母难名夜息。生二子：大难名应，小名宗，敝是波杨矣。”

墓志叙述死者的为人说：

“年初聪明秀气，迎市上村老人王秋小女观音宝，夫妻步恭步敬，敝偈宾客。……宗波杨腹中藏诸子百家，嘴丘含三史五经，做村乡上头袖领。”

碑末铭文说：

“玉叶杨氏，贵名勺宗，年初小则，六艺全通。迎王家女，步敬在功，二子一女，干教诗书。齐寸家道，和六房亲，天生年寿，五十四冬。不期间丘，遇天花痲，立碑题名，镇万代中。”

(2) 第二石刻：《故善士赵公墓志》，1455年杨安道撰文。碑上文字与第一石刻相同，并且又出于同一作者之手，当然也是“白文”。惟此墓志的作法，与第一石刻不同，此墓志分成两段，前段是叙事文，说明死者的家世；后段是一个“十联”式的哀悼诗。全碑共存464字。墓志叙述死者的家世说：

“加日你偈坚波扬，生在蒙城喜谿城南村中，天水郡家丘。祖波名赵名，祖夜名吴夜，穉波名□□，穉夜名□□。父名生，母名秀，生五子。坚是大男矣。”

哀悼诗“十联”，每联包含两首诗，每首诗按七、七、七、五字断句，所以每联诗共有五十二个字。兹选录六联：

“一哀清洁师主坚，寄生在洱河崱溪，寄窠有天水家丘，是前世修□。□心出百样课起，尺腹□□□□坤，迤逦在风流接操，阿日是阿鲜。”

“五哀清洁师主坚，焠越光阴不伽多，生虎子楞庄涧丘，大树挪山巅。蚡蝶忧恐不伽舞，黄阿□□□□鑑，众人心不耻那后，咏做千塔添。”

以上第一、五两联，末句末字“鲜”和“添”同韵。

“二哀清洁师主坚，身上在六艺三端，意丘□百家诸子，藏仁义方规。无阿部上不和羨，无阿□□□□尊，推让远近贤哲人，阿居纪雁仁。”

“九哀求仁师主坚，生踞阿乡同阿村，干我经书争琵琶，阿人房阿心。不期奔隔做阿迎，可□□□□□碯，使我虚伙算不得，做日做日昏。”

以上二、九两联，末句末字“仁”和“昏”同韵。

“三哀清洁师主坚，金丘娘是丽水金，玉丘娘是昆山玉，人丘是人仙。护接仁脸止苴子，揜

扯□□□□亲，阿珠城南珠婆唄，埋庄鸡弘圭。”

“十哀求仁师主坚，妳赵兄弟覆天毡，娘是邑甸上光角，阿人价何千。阿居我长不耻意，□□□□□哀，岁送叫薪□上则，雁后镇庄碑。”

以上第三、十两联，末句末字“圭”和“碑”同韵。上引哀悼诗一章十联，有三个韵，即第一、五、六三联同韵，第二、八、九三联同韵，第三、四、七、十四联同韵。因此，《五代会要》把它叫做“三韵”诗，又叫做“转韵诗”^⑬。

(3) 第三石刻：《处士杨公同室李氏寿藏》碑阴的“山花一韵”，1481年，佚名氏撰。“山花一韵”写成九行，共四十八个半字，这个词也是“白文”。原词写作：

山花一韵

原是

欢喜帝子孙曾做

白王摩□番复成

神明叭居则威势

提是喏恩泽重

高列乾坤高阿

居客^𑖀（此字左半不明，仅留右半）更立石传

与后□看

(4) 第四石刻：喜洲圣源寺《词记山花咏苍洱境》诗碑^⑭，1560年左右白族诗人杨黼撰。此石刻也是一个“十联”诗。诗中歌咏苍山洱海上下两关之间，山水秀丽，寺院宏伟，僧尼士子勤修来世和段氏诸王禅位为僧等故事。杨黼是明代嘉靖隆庆之间（1522—1572）的喜洲人，《明史》卷298隐逸，有他的传。这首诗大概作于隆庆时，约当公元1560年左右。这首“十联”诗与第二石刻的哀悼诗不同，如按白语来读，这首诗是“一韵到底”的，中间并不换韵。全章共有528字。兹举第一、三、九、十四联为例：

“苍洱境锵翫不饱，造化工迹在阿物，南北金锁把天关，镇青龙白虎。山浸河处河镜倾，河浸山处山岭遶，屏面西潯十八溪，补东洱九曲。”（第一联）

“夏云佞玉局山腰，春柳垂锦江道途，四季色花阿园园，风与阿触触。跳仙人出克游遨；胜姮娥入宫伽舞，藪压蜀锦出名香，哭崑无价宝。”（第三联）

“游翫在伪佞骨石，有去在威仪模草，风化经千古万代，传万代千古。阿部遇时宜心欢，阿部逢劫催浪秃，天堂是荣华新鲜，漂散成地狱。”（第九联）

“分数哽俾土成金，时运车舛金成土，聚散侣浮云空花，实阿茆不无。有之识景上头多，但于知心上头少，杨黼我辞空赞空，寄天涯地角。”（第十联）

(5) 第五石刻：《邓川石窠香泉段信苴宝摩崖》^⑮，系1370至1381年间，大理第十一代总管段信苴宝，舍给觉真和尚常住田的记事碑。碑文分为五段：第一段文字多不解。第二段，段信苴宝请觉真和尚担任寺中住持。第三段，系祝颂之辞，多用汉文成语。第四段，段信苴宝将自有三顷田地，舍给觉真，永为常住田。第五段，写明田地的所在和四至。全碑共409字。兹举前四段及末段一节为例：

“大元国奉训大夫都元帅段信苴宝，我立记丘。作你似云路山难是因波，溪林寂静宝窟几深罗，普贤菩萨黎亲现波上，圣人罗汉标植，万古踪踪。”（第一段）

“婆是邓川州丘，灵异出名，婆调山水，阿座矣申，因建立年代佞久，废息诺难。我波天州

官，味梨更修盛，申不金雁敞，至正二十五年丘，我请释觉真阐新修盛，住持波上；至正三十年丘，难否造五十三条净土图像，山水成就。”（第二段）

“雁可在，段信苴宝我奉释施觉真自己常住三项，开压碑面上边，后泊代上世——诸人，不得取夺阻坏，永为常住。”（第三段）

“专乙祝延圣寿万岁，太子千秋，诸位百官，高增禄位。唯愿天下太平，法轮常转。风调雨顺，国泰民安，回向法界，十类四生，共证无上佛果者。”（第四段）

“一本山地面佉界：东至猪院场，西至舂脚，南至水场，北至伸樟涧：元帅段信苴宝施常住地。”（第五段一节）

上举的五个“白文”石刻，按年代说，最早的在十四世纪中叶后，最晚的在十六世纪中叶，前后相距约两百年。但从文字的特点看，即从所使用的词汇、词序，以及文字的风格来说，五个石刻大致相同。虽然仅有第一石刻，曾署名是“白文”，其实，其他四个，毫无疑问也都是“白文”。白族有无文字的问题，曾经争执了很多年，到“白文”石刻出现以后，这个疑问才有了正确解答。大概从中古时代以来，白族人民曾利用他们特别熟悉的汉文，拟制了一套文字，他们利用这套文字来表达情感，记录思想，用其书写了许多著作。

“白文”文献的发现 所谓“白文”是以汉字为基础的一种文字，它主要利用汉字作为表意的和记音的符号，也就是利用汉字来记写白族的语言。从形式看，它的每一个字都是汉字；从内容看，每个字所代表的意义，与汉字的本义多数不同。当我们对于这种文字比较熟悉之后，便能从另外一些文献资料中指出更多的“白文”文献出来。例如十二世纪中叶段政兴资的发愿文^⑥，丽江北岳庙的“北岳卦”^⑦，和“民家调子”^⑧之类，这类著作看来也都是用“白文”写成的。

（6）段政兴资发愿文：大理国第十七王段政兴资（1147—1172）撰。段政兴资曾恭铸铜像一尊，在铜像的背部，铸有发愿文四十二个字。从发愿文所用的词汇和语法看，它与“白文”非常接近。发愿文可以说是用“白文”写的，而且是现有的“白文”文献中最早的一个。发愿文说：

“皇帝缥信段政兴资为太子段易长生段易长兴等造记，愿掾筭尘沙为喻，保庆千春，孙嗣天地，标械相承万世。”

（7）丽江北岳卦：北岳庙在丽江城北，距城二十里。庙中崇祀“异石”神，从唐代以来，庙里的香火便很盛^⑨。庙里有把“掷靶”以卜吉凶的卦签，共二十七卦，名为北岳卦，卦词都是用“白文”写的。兹举四卦为例：

三掷敬得	前不随心后吉	病恨土公天	神白姐神	市买利尾
	佛慈悲拥护	种种随意生		
	远去人安乐	福似春草芽		
	（以上第一卦）			
一得二灼三葡	前不合浪	后随心大吉利	公事尾长	病人援凶
	似日月星光	可照处不息		
	婆处梨覆护	悦上梨敞得		
	（以上第五卦）			
一葡二灼三葡北岳卦	万事吉	病人恨土公	白姐神先亡	苦死鬼
	他人哥进进	不得实根基		
	语言陀是空	万岁梨烟随		

(以上第廿五卦)

上引“北岳卦”卦词,乃是纯粹的“白文”。卦词上的神祇中,有一位名叫“白姐神”,因为她是白族人民过去特别崇拜的神祇之一,所以我们相信北岳卦乃是丽江白族过去所使用的。在滇西一带,有白族居住的地方,大都建立“白姐庙”^②。如鹤庆赵州白崖等地,这些地方都是白族的聚居区。丽江也是白族的聚居区之一,可能也有“白姐庙”,或许即附在“北岳庙”中,因而那里才有用“白文”写成的“北岳卦”。“白姐神”原名“白姐阿妹”,是喜洲院垆村杨老老之女,生当南诏末年。后来她嫁配南诏清平官段宝珑,建立大理国的段思平,就是她的长子^③。大概从大理国初建时起,她已成为白族人民崇奉的神祇了。“北岳卦”是白族人民的创作,是用他们习用的“白文”写成的,所以不论从词汇,词序以及文章的风格来比较,和上述“白文”石刻,完全相同。

(8) 民家调子:民家调子又叫作“民家曲本”,是用“白文”写成的民歌和唱曲。曲子的体裁大概与上引第四石刻“词记山花”相近。这些民歌当中,有的来源极古。徐嘉瑞先生说:“白文曲本是现在大理流行之曲本,每遇本主庙圣节,正月七月为多,则一夫登台,坐而唱曲,一人旁坐,以三弦伴奏。其曲体裁为七、七、七、五,与山花碑同,故知其为以前流传而来之唱词。余所收集白文曲本共二十余种,凡三十余万字,其中亦有极古者”^④。范义田说:“今大理喜洲圣源寺,有明嘉靖时太和人杨黼所为碑记,即其一例。明家(即白族)人中流行之民歌,亦有属于此类者,如剑川‘鸿雁带书’是也”^⑤。可惜的是在他们讲过“白文”曲本之后,没有把实例举出来,因此我们对于民家调子至今还不明了。但知此项唱词也是按七、七、七、五断句,与“词记山花”一样。可是在韵脚上,民家调子是押“三韵”呢,还是“一韵到底”呢,便不得其详了。

3. “白文”的特点

我们知道在语言系统上白族语言属于汉藏语系^⑥,也就是与汉语属于同一语言系统。更由于历史上汉族与白族的密切关系,因而在“白文”里面,保留了为数极多的汉语词汇,而且它的语法结构,也同汉语非常接近。经过初步观察之后,“白文”的特点,约略如下:

(1) “白文”是表意文字。世界上的文字,大概可以分为两种,一种是表意文字,一种是标音文字。前者如西夏文、女真文、字喃、土俗书、水书、“白文”以及汉文之类。后者如梵文、巴利文、缅甸文、藏文、蒙古文以及傣文之类。

(2) “白文”是一种以汉字为基础的文字,它利用汉字作为表意的和记音的符号。

(3) 凡白族语言中,其词汇系由汉语借来的,则直接使用汉文词汇,如“你”、“生”、“名”、“大”等字,并未改变。

(4) 凡白族语言中,其词汇与汉语不同,则借用汉字,作为新表意字;或借汉字,记写其音。这些字在字义上与原来所使用的汉字,完全不同。如:“侣”、“息”、“波”、“夜”、“难”、“波扬”、“梨透”等字。

(5) 如在汉字中,找不到恰当的字可以借用时,势须拟制一些新表意字,这些字,我们大多不了解它的意义。如“迤”、“逯”、“揅”、“玆”、“鑒”、“碯”、“厖”(以上见第二石刻),“藪”、“喫”、“崑”、“銍”(以上见第四石刻),“哥”、“迕”、“咀”(以上见北岳卦)。

(6) 在“白文”中,使用了相当多的汉文成语,这些成语都不折不扣地使用在“白文”里,如:“诸子百家”、“三史五经”(第一石刻)“天下太平”(第五石刻)等。

(7) “白文”中仍有很多白族人民的习惯语,这些成语在白族人民中也多数不了解,如“阿方上光角”、“邑甸上光角”、“可浪上”、“阿不合得丘”、“市买利尾”等。

(8) 在“白文”中表现了古代白族语言的词序。由于我们对于“白文”尚不能精通,因而不可能进行细致的分析,现在仅举几个明显的例子,借以说明它的词序。

(甲) 主语在谓语之前:

“息波名杨祥通,息夜名药师玉。”“宗波杨腹中藏诸子百家。”“段信苴宝我奉施释觉真自己常住三项。”“白姐神先亡”。

上面“息波”、“息夜”、“腹中”、“段信苴宝”、“白姐神”等词在这些句子里,都是主语;“名”、“藏”、“奉施”、“亡”等词在这些句子里,都是谓语;在上引的例子中,主语都置在谓语前面。

(乙) 谓语在宾语之前:

“咀丘含三史五经”,“迎王家女,和六房亲”,“病恨土公”。

上面“含”、“迎”、“和”、“恨”等词在这些句子里都是谓语,它下面的一些词,都是宾语,可见谓语都置在宾语之前。但在“北岳卦”里,也有将谓语置在宾语之后的。如:

“珍宝满施也”,“财货万成就”,“福禄似天进”。

上面“施与”、“成就”、“天进”等谓语,都置在“珍宝”、“财货”、“福禄”等宾语的后面。可能是为了押韵,不得不把句法颠倒的缘故。

(丙) 副词置在谓语之前:

“夫妻步恭步敬”,“但步适逢居是实语”,“步送叫薪屋上则”,“明白处步同”。

上引的句子中,有一个“步”字,此字或读作“么步”的“步”,它用在“恭”、“逢”、“送”、“同”等谓语的前面,大概是一个副词,用来形容那些动作的。又如:

“梨亲现波上”,“万事梨欢事”,“天地梨拥护”,“悦上梨敞得”。

上引句子中的“梨”字,也是一个副词,它用在“亲现”、“拥护”、“敞得”等谓语的前面。

(丁) 形容词置在名词之前:

“欢喜帝”,“白王”,“九曲”,“千春”,“万世”,“碧池莲”,“威神力”,“暗处”,“公事”。

上面“欢喜”“白王”“碧池”等词是形容词。在上例中,形容词都置在名词的前面。

(戊) 语尾助词:

“我立记丘”,“至正二十五年丘”,“合得丘”,“不期间丘”,“城南仙村丘矣”,“敞是波扬矣”,“坚是大男矣”。

上面这些句子里的“丘”字和“矣”字,都是语尾助词,并无意义。

从上述“白文”语法的特点看来,“白文”的词序是:主语在谓语之前,谓语在宾语之前,副词在谓语之前,以及有语尾助词等。从我们所理解的白文部分资料看来,“白文”的词序和汉文基本上是接近的。

4. “白文”的著作

用“白文”写成的著作,包括上述五个石刻及铜像铭文以及文献资料在内,据所知共有三类,细别为九种,兹分别加以说明于下。

(1) 历史类。这一类著作主要叙述“白国”的由来^⑥,以及南诏和大理国的历史。自阿育王之孙低蒙直生九子名九隆氏讲起,中间叙述南诏十三王的历史,最后讲大理国及元代大理总管的历史。此外,又谈到南诏和大理国以外的西南诸国,包括越裳氏国在内。历史类的著作到明代中叶还流传的有《白古通玄峰年运志》和《西南列国志》二书。此二书皆由杨慎译为汉文,前

者名《滇载记》，后者名《西南列国志》。但是原书在晚清以前，都已失传了。

①《白古通玄峰年运志》原著者、卷数和著作年代均不详，估计成书的年代，最晚当在元末以前。此书叙述张氏白国，蒙氏南诏和段氏大理国，前后承续的历史。从明代中叶以来，据此书编写，或引用此书的著作，约有十余种^⑥，其中以杨慎的《滇载记》和阮元声的《南诏野史》二书流传最广。杨慎在《滇载记》自跋里说：“余婴罪投裔，求蒙段之故于图经而不得也。问其籍于旧家傅西岩，有《白古通玄峰年运志》，其书用僂文，义兼象教，稍为删正，令其可读，其可载者，盖尽此矣。”清人陈鼎说：“杨升庵先生流寓滇中数十年，通彝语，识僂文”^⑦，杨慎因有此特殊条件，所以才能将这一重要“白文”的历史著作译成汉文。

②《西南列国志》陈鼎在他所著的《蛇谱》一书中说：杨慎“乃译黑新逯西南列国志八百余卷，载蛇状甚详。予在大理浪穹何氏，见其抄本，惜匆匆北还，不能尽录其书入中原以为恨。”据此，知此书作者为黑新逯。此书卷数或不确实，恐未必有八百卷之多。书名《西南列国志》，大概讲述有关西南国家的一些事情，诸如风俗、物产、经济和政治等。书中讲到“越裳氏”国有“百乐蛇”，“越裳氏”国当是西南列国之一。此书原本译本，晚清以来均已失传，著者黑新逯的事迹也不详。

(2) 宗教类。这一类著作中有的叙述密教传入南诏和大理国的一些宗教故事，有的专讲佛教经义。

①《白国因由》此书叙述密教梵僧（观音大士）到大理传教的传说。梵僧来到大理之后，首先降服了巫教首领罗刹；后来又帮助蒙氏和段氏建国，开化此地人民，传播密教。此书可能是《白古通玄峰年运志》一书的一部分。或者那本书上有关历史的部分，已由杨慎译为《滇载记》；剩下有关宗教的部分，则由寂裕译成此书。在寂裕之前，明代李元阳，已经选择了此书的“观音七化”故事，收在他纂修的《万历云南通志》卷十七怪异一节中^⑧。

②《方广经》原书未见。据王树椒《记白古通年运志》一文说：“今日大理一带有土教名方官会者，其所奉经典，系以汉字记民家方音。”他指出这部经典叫做“方广经”。

(3) 文学类。用“白文”写的文学作品，出现的时代较早，数量也较多。它包括诗词与应用文两项。诗有“转韵诗”、四言诗、五言诗和调子；文有墓志铭和一般叙事文。

①转韵诗 “转韵诗”一章分为十联，每联包括七、七、七、五断句的诗二首，每联共有五十二个字。韵脚压在每联的最后一个字上，一章诗共有三个韵，因此《五代会要》称为“转韵诗”，又名“章三韵”。“转韵诗”产生的时代比较早，大概五代后唐时，在大理国已很流行。《五代会要》卷三十南诏说：

“续有转蝶，称都督爽大长和国^⑨宰相布燮等，上大唐皇帝舅奏疏一封。……其纸厚硬如皮，笔力遒健。……所署有彩牋一轴，转韵诗一章，章三韵，共十联，有类击筑词。”

这是关于“转韵诗”最早的记载，其时在后唐明宗天成二年（公元927年）。从五代到明代中叶，“转韵诗”在大理，一直很流行，前面报道的“白文”第二石刻与第四石刻，都属于这一类。不过第二石刻，一章有三个韵；第四石刻，一章只有一个韵，大概是“转韵诗”的变格。徐嘉瑞先生认为“章三韵”指的是每首诗中之第一、二、四句的末字押韵，这样解释，似有未妥^⑩。

②四言诗 以第一石刻后面的四字铭文为代表。四字铭文原是按汉式铭文的格式写的，就形式论，它很像四言诗。铭文四首，每首四句，每句四字。四首之中，三首同韵。按诗的严格规律讲，似乎不能拿它同汉式的四言诗相比。降格而论的话，这几首铭文倒也算叙事简明，韵调响亮，不可多得的“白文”四言诗。

③五言诗 “北岳卦”卦词最后四句话，共二十个字，很像五言诗。同样，我们不能用五言诗的规律来衡量“北岳卦”，一定说它不是诗。因为卦词是一种应用文字，它着重在叙事简明和说理畅达，因而便不能严格地遵守诗的规律。降格而论，说它是诗，并不过分。从形式上来比较，“北岳卦”很像汉人庙宇中的签词，又像旧社会流行的卦词“金钱课”，^⑩同样有“解曰”和“断曰”两项。如：

“金钱课”第一卦：断曰：词讼和吉，病人痊愈，功名有成，求名大吉。

解曰：困龙得水好运交，不由喜气上眉梢，一切谋望皆如意，向后时运渐渐高。

“北岳卦”中的“断曰”即是叙事文部分，“解曰”即是五言诗部分。

④应用文 应用文中第一类是墓志，以第一石刻为代表。第一石刻纯用“白文”叙述死者的身世和生平，文字流利简洁，真可看作“白文”中典范的作品。应用文中第二类是叙事文，以段政兴资的发愿文和段信苴宝的摩崖为代表。段政兴资为他的太子祈求福寿皇权，曾立下发愿文，虽仅有四十三个字，却表白了他的四、五件重要的愿望。文字的典雅肃穆，一望而知。段信苴宝摩崖文中说明了他舍田给觉真和尚的经过，和田地的所在四至。全文除第四段多用汉文成语外，其余完全是“白文”。从发愿文和段信苴宝摩崖两段文字看来，他们使用“白文”确已达到“炉火纯青”的程度了。

⑤民家调子 已经收集的民家调子，据知“已有二十余种，近三十万字”。猜想迄今流传在民间的，恐尚不止此数。如果在白族聚居区广事收集，收获一定可观。民家调子可以看作“白文”著作三大类中，产生的时代比较早而数量又比较多的一类。在这数量丰富的文学作品中，必然保留了过去不少的民间口语，这是可以理解的。

5. “白文”使用的时期

“白文”产生在大理国时代。北宋时代，以苍山洱海为中心的大理国，已经进入了发达的封建社会。国内农业发达，手工业也相当发展。大理国实行和平外交，同四邻国家没有发生大的战争，因之生产力提高，经济繁荣。在商业关系上，大理国和北宋及南海诸国，均有密切的联系；它同北宋的“互市”，在商品上的交流，尤占极重要的地位。因此他们统治阶级的上层知识分子强烈地要求提高文化，尤其需要他们自己的文字。由于白族与汉族长期悠久而密切的历史关系，使白族的统治阶级上层知识分子，在吸取进步的文化时，不能不首先重视汉族的与发展生产有直接关系的进步文化，相反的而不吸取过多的印度佛教文化。在他们拟制文字的时候，便不能不特别借重汉字，因而产生了以汉字为基础的“白文”。

南诏与唐朝的关系，一向是很密切的。南诏时期通行的是汉文。在南诏宫廷里，从王到大臣，多能使用汉文，有的且能作很合标准的唐诗。譬如南诏赞普钟十四年（765）所立的《德化碑》，是用汉文写成的。^⑪《新唐书南蛮传》载有南诏第六王异牟寻给西川节度使韦皋的信，^⑫以及《蛮书》卷末附录的异牟寻同唐使在点苍山的盟誓文，^⑬都是用汉文写成的。此外，《太平广记》卷483引《玉谿编事》，录有南诏第七王寻阁劝及清平官赵叔达的五言诗，^⑭《全唐诗》中又收入南诏晚年宰相杨奇鲲的诗一首，^⑮这些诗也是用汉文写的。在南诏时期，通行汉文，实际上除汉文以外，并没有其他文字。

“白文”产生在大理国时期是确切无疑的。段思平建国初期，境内人民安居乐业，经济逐渐繁荣。在文化方面则表示强烈要求汉族的进步文化和书籍。^⑯他们统治阶级中的才智人士，对于南诏以来所使用的汉文，感到不能满足他们的要求，于是乃有借用汉字制成一种新文字的事实发生。前华中大学包渔庄教授论《白文的产生》说：“‘白文’似或出诸段氏，……间有一二才智好奇之士，因思假借汉字，随顺其本土语法，协其语音，以记其先代流传掌故，歌谣，